

## COOPERATION AGREEMENT

between

the State Biotechnological University (SBTU),  
(Kharkov, Ukraine)

and

Samarkand State University of Veterinary  
Medicine, Animal Husbandry and  
Biotechnologies (SSUV), (Samarkand, Republic  
of Uzbekistan)

The provisions below establish the principles and conditions under which the State Biotechnological University and the Samarkand State University of Veterinary Medicine, Animal Husbandry and Biotechnology, hereinafter referred to as the "Parties", agree on cooperation in the field of education and research activities. This cooperation agreement will be implemented according to the provisions of the following claims:

### I. Subject of the Agreement

The subject of this Agreement is the cooperation of the Parties in the field of international educational and research activities in areas of mutual interest of the Parties.

### II. Common interests and goals of the Parties

The parties have common interests and goals in matters of academic exchange and research. Both Parties are interested in conducting an Agreement on Academic and Research Cooperation in order to contribute to the achievement of their goals and objectives in these issues.

### III. Purpose of the Agreement

The parties jointly agree to sign a Cooperation Agreement to promote the following activities:

- A) Exchange of teaching and research personnel for conducting classes, internships and advanced training.
- B) Student exchange.
- C) Literature exchange for educational and research purposes.
- D) Joint development of courses and academic programs.
- E) Development of joint scientific and/or technological research projects.

## HAMKORLIK SHARTNOMASI

Davlat biotexnologiya universiteti  
(DBTU), (Xarkov, Ukraina)

va

Samarqand davlat veterinariya,  
chorvachilik va biotexnologiyalar universiteti  
(SDVMCHBU), (Samarqand, O'zbekiston  
Respublikasi) o'rtasida

Quyidagi qoidalar Davlat biotexnologiya universiteti va Samarqand davlat veterinariya medisinasi, chorvachilik va biotexnologiyalar universitetining, bundan keyin "Tomonlar" deb ataladigan ta'lim va ilmiy-tadqiqot faoliyati sohasidagi hamkorlikni kelishib olish tamoyillari va shartlarini belgilaydi. Ushbu hamkorlik shartnomasi quyidagi bandlardagi qoidalariga muvofiq amalga oshiriladi:

### I. Shartnomaning predmeti

Tomonlar o'zaro manfaatdor bo'lgan sohalarda xalqaro ta'lim va ilmiy-tadqiqot faoliyati sohasida Tomonlar hamkorligi ushbu Bitimning predmeti hisoblanadi.

### II. Tomonlarning umumiy manfaatlari va maqsadlari

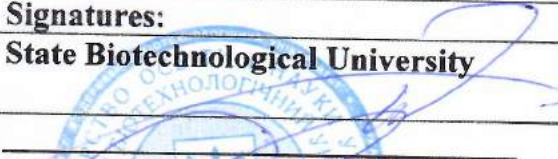
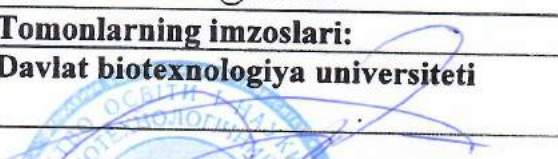


Akademik almashinuv va ilmiy tadqiqotlar masalalarida tomonlar umumiy manfaat va maqsadlarga ega. Har ikki Tomon ham ana shunday masalalarda o'z maqsad va vazifalariga erishishga hissa qo'shish uchun ilmiy va ilmiy hamkorlik to'g'risida Bitim tuzishdan manfaatdor.

### III. Shartnomaning maqsadi

Tomonlar birgalikda quyidagi faoliyatni rag'batlantirish maqsadida hamkorlik to'g'risidagi bitimni imzolashga kelishib oldilar:

- A) Mashg'ulotlar, amaliyot va malaka oshirish uchun o'qituvchi va ilmiy kadrlar almashinuvi.
- B) Talabalar almashinuvi.
- C) O'quv va ilmiy maqsadlarda adabiyotlar almashinuvi.
- D) Kurslar va akademik dasturlarni birgalikda ishlab chiqish.
- E) Birgalikda ilmiy va/yoki texnologik tadqiqot loyihalarini ishlab chiqish.
- F) Ikki diplom dasturlarini ishlab chiqish va

<p>F) Development and implementation of double diploma programmes.</p> <p>G) Any other activity of mutual interest in relation to scientific or scientific and technological research.</p> <p><b>IV. Execution of the Agreement</b> The specific activities to be performed under this Agreement will be set forth in the applicable specific supplemental agreements. These documents, after their approval by both Parties, will be included in the annexes to this Agreement.</p> <p><b>V. Special agreements</b> Specific agreements between both Parties will indicate their goals, conditions and methods of execution, financial support, duration and responsibilities of each Party.</p> <p><b>VI. Termination of this Agreement</b> This Agreement comes into force from the date of its signing by both Parties and is valid for 5 years. The Agreement may be extended for additional 5 years by mutual written agreement of the Parties. Both Parties reserve the right to terminate this Agreement upon written notice six months prior to the date of termination.</p> <p>This Agreement is drawn up in two copies, in English and Ukrainian, one copy for each of the Parties.</p> <p>Each Party shall designate a person who will serve as a liaison for the implementation of this Agreement.</p>	<p>amalga oshirish.</p> <p>G)Ilmiy yoki ilmiy-texnikaviy tadqiqotlarda o'zaro manfaatdorlikni ifodalovchi har qanday boshqa faoliyat.</p> <p><b>IV. Shartnomaning bajarilishi</b> Ushbu Shartnoma bo'yicha bajarilishi kerak bo'lgan aniq harakatlar tegishli maxsus qo'shimcha shartnomalarda belgilanadi. Ushbu hujjatlar ikkala Tomon tomonidan tasdiqlanganidan keyin ushbu Bitimning ilovalariga kiritiladi.</p> <p><b>V. Shartnomaning maxsus shartlari</b> Ikkala Tomon o'rtasidagi maxsus sharoitlarda ularning maqsadlari, amalga oshirish muddatlari va usullari, moliyaviy ta'minoti, amal qilish muddati va har bir Tomonning javobgarlik choralari belgilanadi.</p> <p><b>VI. Shartnomaning amal qilish muddati va bekor qilinishi</b> Ushbu Shartnoma har ikki Tomon tomonidan imzolangan kundan boshlab kuchga kiradi va 5 yil davomida amal qiladi. Shartnoma tomonlarning o'zaro yozma roziligi bilan yana 5 yilga uzaytirilishi mumkin. Ikkala Tomon ham ushbu Shartnomani bekor qilish sanasidan olti oy oldin yozma ravishda ogohlantirgan holda bekor qilish huquqini o'zida saqlab qoladi.</p> <p>Ushbu Shartnoma ikki nusxada, ingliz va o'zbek tillarida, har bir Tomon uchun bir nusxadan tuzilgan.</p> <p>Har bir Tomon ushbu Bitimni amalga oshirish uchun bog'lovchi bo'g'in bo'ladigan shaxsni tayinlaydi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Designated persons</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Belgilangan shaxslar</b></p>
<p><b>From the Ukrainian side:</b> Koshkalda Iruna Vitaliivna Head of the Department of Land Management, Geodesy and Cadastre 61002, Ukraine, Kharkiv, st. Alchevskih, 44 Phone: +380503235594 E-mail: irinavit1506@gmail.com</p> <p><b>From the Uzbek side:</b> Alikulov Abdimumin Ismatovich Dean of the Faculty of Economics 140103, Republic of Uzbekistan,</p>	<p><b>Ukraina tomonidan:</b> Koshkalda Iruna Vitalivna Yer resurslarini boshqarish, geodeziya va kadastr kafedrasi mudiri 61002, Ukraina, Xarkov, st. Alchevskiy, 44 Telefon: + 380503235594 Elektron pochta: <a href="mailto:irinavit1506@gmail.com">irinavit1506@gmail.com</a></p> <p><b>O'zbekiston tomonidan:</b> Aliqulov Abdimumin Ismatovich Iqtisodiyot fakulteti dekani 140103, O'zbekiston Respublikasi,</p>

Samarkand, st. M. Ulugbek 77 Tel: +99866 234-76-86 E-mail: ssuv@edu.uz	Samarqand shahri, ko'chasi Ulug'bek 77 Telefon: + 99866 234-76-86 E-mail: ssuv@edu.uz
<b>Signatures:</b> <b>State Biotechnological University</b>	<b>Tomonlarning imzolari:</b> <b>Davlat biotexnologiya universiteti</b>
 <b>A.I. Kudryashov</b> Acting Rector Signature	 <b>A.I. Kudryashov</b> Rektor v.b. M. O'.
<b>Samarkand State University of Veterinary Medicine, Animal Husbandry and Biotechnology</b>	<b>Samarqand davlat veterinariya meditsinasi, chorvachilik va biotexnologiyalar universiteti</b>
 <b>H.B. Yusupov</b> Rector Signature	 <b>X.B. Yusupov</b> Rektor M. O'.

*Yozist: N. Ascent  
A. Eshmatov*